Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dam ci ― klucze ― królestwa ― niebios, a ― jeśli zwiążesz na ― ziemi, będzie związane w ― niebiosach, a ― jeśli rozwiązałbyś na ― ziemi, będzie rozwiązane w ― niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dam ci klucze\* Królestwa Niebios;\*\* cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebiosach, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dam ci klucze królestwa niebios, i co by(ś) związał na ziemi, będzie związane w niebiosach, i co rozwiązałbyś na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wręczę ci klucze Królestwa Niebios. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane *i* w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. A cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związano i w niebiesiech, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązano i w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam ci klucze Królestwa Niebios; i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tobie dam klucze Królestwa Niebios i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dam ci klucze królestwa niebieskiego i jeśli coś zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a jeśli coś rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tobie dam też klucze Królestwa Niebios; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi będzie rozwiązane i w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дам тобі ключі Небесного Царства, і те, що ти зв'яжеж на землі, буде зв'язане на небі; і те, що ти розв'яжеж на землі, буде розв'язане на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dam ci te klucze tej królewskiej władzy tych niebios, i które jeżeliby związałbyś na ziemi, będzie związane w tych niebiosach, i które jeżeliby rozwiązałbyś na ziemi, będzie rozwiązane w tych niebiosach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam ci też klucze Królestwa Niebios; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie już związane w niebiosach; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie już rozwiązane w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dam ci klucze Królestwa Niebieskiego. Czegokolwiek zakażesz na ziemi, będzie zakazane w niebie, a na cokolwiek zezwolisz na ziemi, będzie zezwolone w niebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dam ci klucze królestwa niebios; i cokolwiek byś związał na ziemi, będzie to rzecz związana w niebiosach, a cokolwiek byś rozwiązał na ziemi, będzie to rzecz rozwiązana w niebiosach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dam ci klucze do królestwa niebieskiego: Cokolwiek postanowisz na ziemi, będzie postanowione w niebie. A co rozstrzygniesz na ziemi, i będzie rozstrzygnięte w niebie! |

1. 1) <x>290 22:22</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) klucze (...) Niebios, κλεῖδες τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, הַּׁשָמָיִם מַלְכּות מַפְּתְחֹות , mogą łączyć się z rolą, którą odegrał Piotr, otwierając Królestwo przed ludźmi w czasie Pięćdziesiątnicy (Dz 2), w Samarii (Dz 8) i w domu Korneliusza (Dz 10); <x>470 16:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wiązanie i rozwiązywanie może łączyć się z uprawnieniami osób, którym Jezus powierzył wiodącą rolę w Kościele (zob. <x>560 4:11</x>) do rozstrzygania w sprawach przez Niego nie rozstrzygniętych, np. <x>470 18:14-19</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>, 40; <x>470 16:19</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 18:18</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 20:23</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x> [↑](#footnote-ref-5)